

ADRIANA VAN ASSENDELFT [ROTTERDAM?]
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
ONGEDATEERD
4642

Naar aanleiding van verschillende brieven van een luitmaker in Luik aan Adriana van Assendelft.

Samenvatting: Adriana brengt het antwoord over van een luitmaker uit Luik, die bereid is een nieuwe luit voor Huygens te maken. Indien Huygens dat wenst, zal zij daarvoor zorgen.

Bijlage: brief van een luitmaker uit Luik.

Datering: De brief mist plaats-, datum- en jaaraanduiding. De invoeging op deze plaats is volgens Worp, maar is voorlopig nog geheel arbitrair. Wellicht wijst het straatadres 'Leuvestraat' op Rotterdam, hetgeen in overeenstemming is met de gegeven identificatie van Adriana van Assendelft.

Over een antwoord van Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (enkelvel, 16x21cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4642, p. 418: samenvatting.

Plaatsen: Leuvestraat (Rotterdam?); Luik.

Glossarium: luitmaecker (luitmaker).

Transcriptie

Menheer,

Ick sende UEd. hier over het antwoord van de luitmaecker van Luick. Ick heb hem noch veel verscheide reyse laete schrive. Maer kan anders geen antwoord kringe als hetgeene UEd. hier uit syn eigen brief kont sien. Maer hy geeft soo veel te verstaen, by soover UEd. een nieuwe geliefde gemaect te hebbe, dat hy 't gaere sou doen. By soover UEd. daertoe geresolveert syt, bidt UEd. myn het ¹te laete. Sal dan niet mancqueere om UEd. ²desin daerin te volgen. En soo ick UEd. eenigen dienst kan doen, soo behoeft UEd. myn maer te commandeere, als aen degeene die is,

Menheer,

UEd. dienstwillige en verobligeerde dienaeresse
Adryana van Assendelft.

Soo UEd. gelieft te schrive: ick woon bij de Leuvestraet.

Vertaling

Mijnheer,

Hierbij stuur ik u het ³antwoord van de luitmaker uit Luik. Ik heb hem verschillende keren laten schrijven, maar ik kan geen ander antwoord krijgen dan wat u in zijn eigen brief kunt lezen. Maar hij laat in ieder geval weten, dat hij, als u een nieuwe [luit] wilt laten vervaardigen, hij die graag zal maken. Als u daartoe hebt besloten vraag ik u het mij te laten [weten]. Ik zal dan niet te kort schieten bij de uitvoering van uw plan. Als ik u van enige dienst kan zijn, hoeft u mij slechts iets op te dragen, als aan iemand die is,

1. Adriana schreef tussen <het> en <te> nog <l>, kennelijk per abuis te vroeg als eerste letter van <laete>.

2. <desin> = *dessein* (plan).

3. Luikse luitmaker aan Huygens, datum onbekend (verloren?).

mijnheer,

uw dienstwillige en gehoorzame dienaar
Adriana van Assendelft.

Als u mij wilt terugschrijven: ik woon aan de Leuvestraat.
